

# 古代帝王佛詩選——宋太宗

## Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors —Emperor Taizong of the Song Dynasty



楊維光、劉年聰 彙編 及 英譯

Compilation and English Translation by Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong

### 《緣識》

(卷二 · 第四十六首)

秋鎖煙嵐日未曦，道情欲話老僧期。  
旋烹茶竈心先喜，搖撼松風睡思遲。  
鶴唳九霄堪入畫，雲平三界化無私。  
真宗象教非虛說，對境成空是我師。

註：

《御製緣識》五卷，共三百一十八首詩。

松風：形容煎茶時水沸騰的聲音。

九霄：指高空。

三界：即欲界、色界、無色界。

象教：指佛教。

### Conditioned Consciousness (Scroll 2: Poem No.46)

The autumn air was shrouded in mist before the break of dawn;  
Cherishing sentiments for the Way, I looked forward to meeting the old monk for  
a chat.

As soon as the tea started brewing on the stove, I was really pleased;  
Shaking and whistling, the “wind in the pines” kept my drowsiness at bay.

The cranes crying out from the Ninth Heaven were a picturesque sight;  
If only the clouds could bring peace to the Triple Realm by transforming into acts  
of selflessness.

True doctrines of the Image Teachings in Buddhism are not fallacies;  
He who realizes the emptiness of states is my Master!

### Notes:

The *Imperially Composed Conditioned Consciousness* poems comprise a total of 318 pieces in 5 scrolls.

“Wind in the pines” is a metaphor that describes the sound of boiling water when brewing tea.

“Ninth Heaven” is a metaphor meaning “high up in the sky”.

“Triple Realm” is a collective term for the Desire Realm, the Form Realm and the Formless Realm.

“Image Teachings” refers to the Buddhist teachings.

